

- 1 地域事務局の設置は、事務局長が総会の承認を得て決定する。
- 2 事務局長は、関係政府の同意を条件として、特定の国又は地域との連絡のために職員を任命することができる。

第十一条 加盟国及び準加盟国による報告

- 1 各加盟国及び準加盟国は、前文に掲げるこの機関の目的の達成に向つてなされた進歩並びに総会が行つた勧告及び提出した条約に基いてとられた行動に関する報告を定期的にこの機関に送付しなければならない。

- 2 これらの報告は、総会が要請する時期に総会が要請する形式でなされ、且つ、総会が要請する明細を含まなければならない。

- 3 事務局長は、これらの報告をその摘要とともに総会に提出し、且つ、総会によつて公表を承認された報告及び摘要を、総会によつて採択された当該報告及び摘要に関する報告とともに、公表しなければならない。

- 4 事務局長は、この機関の目的に関する情報の提供

1. There shall be such regional offices as the Director-General with the approval of the Conference may decide.
2. The Director-General may appoint officials liaison with particular countries or areas subject to the agreement of the government concerned.

ARTICLE XI

Report by Member Nations and Associate Members

1. Each Member Nation and Associate Member shall communicate periodically to the Organization reports on the progress made toward achieving the purpose of the Organization set forth in the preamble and on the action taken on the basis of recommendations made and conventions submitted by the Conference.

2. These reports shall be made at such times and in such forms and shall contain such particulars as the Conference may request.

3. The Director-General shall submit these reports, together with analyses thereof, to the Conference and shall publish such reports and analyses as may be approved for publication by the Conference together with any reports relating thereto adopted by the Conference.

4. The Director-General may request any Member

加盟国及
準加盟
国による
報告

をいずれの加盟国又は準加盟国にも要請することができる。

5 各加盟国及び準加盟国は、要請に基いて、栄養、食糧及び農業に関するすべての法令、規則、公の報告及び公の統計を、公表されたときにこの機関に送付しなければならない。

国際連合
との関係

第十二条 国際連合との関係

1 この機関は、国際連合憲章第五十七条の意味における専門機関として、国際連合との関係を維持する。

2 この機関と国際連合との間の関係を定める取極は、総会の承認を条件とする。

機関及び
個人との
協力

第十三条 機関及び個人との協力

1 この機関とこれに関連する責任を有する他の国際機関との間の緊密な協力を図るため、総会は、当該機関の権限ある当局と責任の配分及び協力の方法を定める協定を結ぶことができる。

Nation or Associate Member to submit information relating to the purpose of the Organization.

5. Each Member Nation and Associate Member shall, on request, communicate to the Organizations, on publication all laws and regulations and official reports and statistics concerning nutrition, food, and agriculture.

ARTICLE XII
Relations with United Nations

1. The Organizations shall maintain relations with the United Nations as a specialized agency within the meaning of Article 57 of the Charter of the United Nations.

2. Agreements defining the relations between the Organization and the United Nations shall be subject to the approval of the Conference.

ARTICLE XIII
Co-operation with Organizations and
Persons

1. In order to provide for close cooperation between the Organization and other international organizations with related responsibilities, the Conference may enter into agreements with the competent authorities of such or-

organizations defining the distribution of responsibilities and methods of co-operation.

2. The Director-General may, subject to any decision of the Conference, enter into agreements with other inter-governmental organizations for the maintenance of common services, for common arrangements in regard to recruitment, training, conditions of service, and other related matters, and for interchanges of staff.

3. The Conference may approve arrangements placing other international organizations dealing with question relating to food and agriculture under the general authority of the Organization on such terms as may be agreed with the competent authorities of the organization concerned.

4. The Conference shall make rules laying down the procedure to be followed to secure proper consultation with governments in regard to relations between the Organization and national institutions or private persons.

ARTICLE XIV

Conventions and Agreements

1. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast approve and submit to Member Nations conventions or agreements concerning questions relating to

2 事務局長は、総会のいかなる決定にも従うことを条件として、他の政府間機関と、共通事務の維持のため、募集、訓練、勤務条件その他これらに関連する事項に関する共通取極のため及び職員の交流のため、協定を結ぶことができる。

3 総会は、食糧及び農業に関する問題を取り扱う他の国際機関を、当該機関の権限ある当局との間に協定される条件で、この機関の一般的権威の下におく取極を承認することができる。

4 総会は、この機関と国内機関又は個人との間の関係について諸政府と適当な協議をすることを確保するためにとるべき手続を定める規則を設けなければならない。

第十四条 条約及び協定

1 総会は、投票の三分の二の多数によつて食糧及び農業に関する問題についての条約又は協定を、承認し、且つ、加盟国に提出することができる。理事会

条約及び
協定

は、総会が定める規則に基き、且つ、理事会構成員の少くとも三分の二の多数による賛成投票により、食糧及び農業に関する問題についての条約又は協定であつてその条約又は協定に明示される地域の加盟国にとつて特に利害関係があり且つその地域のみに適用されるものを、次のことを条件として、承認し、且つ、加盟国に提出することができる。

(a) 当該条約又は協定は、それを起草した専門的な会合又は会議であつてその条約又は協定を關係加盟国に受諾のために提出すべき旨を提議したものに代り事務局長によつて理事会に提出されること。

(b) 当該条約又は協定には、その当事国となることができる国及びその効力発生のために必要な加盟国の受諾の数についての規定を含むこと。但し、これらの規定は、その条約又は協定が効力を生ずればその目的の達成に真に貢献するであろうといふことを確保するものでなければならぬ。

(c) 当該条約又は協定は、その当事国でない国に対し、この憲章の第十七条に定めるこの機関に対す

food and agriculture. The Council, under rules to be made by the Conference, may by a vote concurred in by at least two-thirds of the membership of the Council approve and submit to Member Nations any convention or agreement concerning questions relating to food and agriculture which is of particular interest to Member Nations of a geographical area specified in such convention or agreement, and is designed to apply only to such area provided that:

(a) the convention or agreement is submitted to the Council through the Director-General on behalf of a technical meeting or conference which has drafted the convention or agreement and has suggested that it be submitted to Member Nations concerned for acceptance;

(b) any such convention or agreement contains provisions concerning the nations which may become parties thereto and the number of acceptances by Member Nations necessary to bring it into force which should ensure that such convention or agreement through its coming into force will constitute a real contribution to the achievement of its objectives;

(c) such convention or agreement does not entail any financial obligations for Member Nations not

る分担金以外のいかなる財政的負担をも負わせないこと。

総会又は理事会が承認した条約又は協定は、各加盟国の憲法上の手続に従いその加盟国が受諾した後においてのみその加盟国に対し効力を生ずる。

2 理事会は、1 に基いて効力を生じた一般的の条約又は協定の実施を目的とする規則又は補足的協定を、総会が定める規則に基いて、承認し、且つ、加盟国に提出することができる。この規則又は補足的協定は、各加盟国の憲法上の手続に従いその加盟国が受諾した後においてのみその加盟国に対し効力を生ずる。

3 準加盟国については、条約、協定、規則及び補足的協定は、当該準加盟国の国際関係について責任を有する当局に提出しなければならない。

4 総会は、提案された条約及び協定を総会又は理事会が審議するに先だつて諸政府と適当な協議をし、適当な技術的準備をすることを確保するためにとるべき手続を定める規則を設けなければならない。

parties to it other than their contribution to the Organization provided for in Article XVII. paragraph 2, of this Constitution.

Conventions or agreements approved by the Conference or Council shall come into force for each Member Nation only after acceptance by it in accordance with its constitutional procedure.

2. The Council may, under rules to be made by the Conference, approve and submit to Member Nations regulations or supplementary agreements designed to implement any general convention or agreement which has come into force under paragraph 1. Any such regulations or supplementary agreements shall come into force for each Member Nation only after acceptance by it in accordance with its constitutional procedure.

3. As regards an Associate Member, the conventions, agreements, regulations and supplementary agreements shall be submitted to the authority having responsibility for the international relations of the Associate Member.

4. The Conference shall make rules laying down the procedure to be followed to secure proper consultation with governments and adequate technical preparations prior to consideration by the Conference or the Council of pro-

5 総会又は理事会が承認した条約又は協定の正文たる言語による二部は、総会又は理事会の議長及び事務局長が認証する。これらの二部のうち一部は、この機関の記録に寄託し、他の一部は、6の規定に従い国際連合事務総長に登録のため送付する。また、事務局長は、条約及び協定の謄本を認証し、且つ、一部をこの機関の各加盟国及び条約又は協定の当事国となることができる非加盟国に送付する。

6 事務局長は、本条に基いてとられた行動の結果として効力を生じた条約又は協定を国際連合に登録しなければならない。

法律的地位

第十五条 法律的地位

1 この機関は、この機関の目的に適する法律行為でこの憲章によつて与えられる権限をこえないものを行うため、法人としての行為能力を有する。

posed conventions and agreements.

5. Two copies in the authentic language or languages of any convention or agreement approved by the Conference or the Council shall be certified by the Chairman of the Conference or of the Council respectively and by the Director-General. Of these copies, one shall be deposited in the archives of the Organization and the other transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of paragraph 6 below. In addition, the Director-General shall certify copies of the conventions and agreements and transmit one copy to each Member Nation of the Organization and to such non-member Nations as may become parties to the conventions or agreements.

6. The Director-General shall register with the United Nations any convention or agreement which has come into force as a result of action taken under this Article.

ARTICLE XV
Legal Status

1. The Organization shall have the capacity of a legal person to perform any legal act appropriate to its purpose which is not beyond the powers granted to it by this Constitution.

2 各加盟国及び準加盟国は、各自の憲法上の手續に基いて、できる限り、この機関に対して、自国が大使館又は公使館に与えるすべての免除及び便宜を、その土地建物及び記録の不可侵權、訴追免除並びに課税免除を含めて、与えることを約束する。

3 総会は、職員の任命の条件に関する紛争を職員審判所によつて決定するための規定を定めなければならない。

第十六条 憲章の解釈及び法律上の疑義の解決

1 この憲章の解釈に関するいかなる疑義又は紛争も、総会により解決されないときは、国際司法裁判所規程に従い同裁判所に、又は総会が決定するその他の機関に付託しなければならない。

2 この機関がその活動の範囲内において生ずる法律上の疑義に関する諮問的見解を国際司法裁判所に求める要請は、この機関と国際連合との間の協定に従わなければならない。

- 2, Each Member Nation and Associate Member undertakes, insofar as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the Organization all the immunities and facilities which it accords to diplomatic missions, including inviolability of premises and archives, immunity from suit, and exemptions from taxation.
3. The Conference shall make provision for the determination by an administrative tribunal of disputes relating to the conditions and terms of appointment of members of the staff.

ARTICLE XVI
Interpretation of Constitution and
Settlement of Legal Questions

1. Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution, if not settled by the Conference, shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court or to such other body as the Conference may determine.
2. Any request by the Organization to the International Court of Justice for an advisory opinion on legal questions arising within the scope of its activities shall be in accordance with any agreement between the Organiza-

- 3 本条に基いて行う疑義若しくは紛争の付託又は諮問的見解の要請は、総会が定める手続に従わなければならない。

第十七条 予算及び分担金

予算及び
分担金

- 1 事務局長は、総会の各通常会期に、この機関の予算を承認のため提出しなければならない。
- 2 各加盟国及び準加盟国は、総会が割り当てる予算のうちの自国の割当分を毎年この機関に支払うことを約束する。総会は、加盟国及び準加盟国が支払うべき分担金を決定するに当つては、加盟国と準加盟国との間の地位の差異を考慮に入れなければならない。
- 3 各加盟国は、その加盟申請が承認されたときは、自国の最初の分担金として現会計年度の予算のうち総会が決定する割当分を支払わなければならない。
- 4 この機関の会計年度は、総会が別段の定をしない限り、暦年とする。

tion and the United Nations.

3. The reference of any question or dispute under this Article, or any request for an advisory opinion, shall be subject to procedures to be prescribed by the Conference.

ARTICLE XVII

Budget and Contributions

1. The Director-General shall submit to each regular session of the Conference the budget of the Organization for approval.
2. Each Member Nation and Associate Member undertakes to contribute annually to the Organization its share of the budget, as apportioned by the Conference. When determining the contributions to be paid by Member Nations and Associate Members, the Conference shall take into account the difference in status between Member Nations and Associate Members.
3. Each Member Nation and Associate Member shall upon approval of its application pay as its first contribution a proportion, to be determined by the Conference, of the budget for the current financial year.
4. The financial year of the Organization shall be the calendar year unless the Conference should otherwise

determine.

ARTICLE XVIII

Withdrawal

Any Member Nation may give notice of withdrawal from the Organization at any time after the expiration of years from the date of its acceptance of this Constitution. The notice of withdrawal of an Associate Member shall be given by the Member Nation or authority having responsibility for its international relations. Such notice shall take effect one year after the date of its communication to the Director-General. The financial obligation to the Organization of a Member Nation which has given notice of withdrawal, or of Associate Member on whose behalf notice of withdrawal has been given shall include the entire financial year in which the notice takes effect.

ARTICLE XIX

Amendment of Constitution

1. The Conference may amend this Constitution by a two-thirds majority of the votes cast, provided that such majority is more than one-half of the Member Nations of the Organization.

脱退

第十八条 脱退

いずれの加盟国も、その国がこの憲章を受諾した日から四年経過した後は、いつでも、この機関からの脱退の通告を行うことができる。準加盟国の脱退の通告は、その国際関係について責任を有する加盟国又は当局が行うものとする。この通告は、事務局長に対する通報の日から一年の後に効力を生ずる。脱退の通告を行つた加盟国又は脱退の通告が行われた準加盟国のこの機関に対する財政的負担は、この通告が効力を生ずる会計年度全体にわたるものとする。

憲章の改正

第十九条 憲章の改正

1 総会は、投票の三分の二の多数によりこの憲章を改正することができる。但し、この多数がこの機関の加盟国の過半数であることを条件とする。

- 2 加盟国又は準加盟国に対する新たな義務を伴わない改正は、その改正が採択された決議が別段の定をしない限り、直ちに効力を生ずる。新たな義務を伴う改正は、その改正を受諾する各加盟国及び準加盟国に対してはこの機関の加盟国の三分の二が受諾したとき、その他の各加盟国又は準加盟国に対してはその後その加盟国又は準加盟国が受諾したときに効力を生ずる。準加盟国については、新たな義務を伴う改正の受諾は、その準加盟国の国際関係について責任を有する加盟国又は当局が代つて通告するものとする。

憲章の効力発生

第二十条 憲章の効力発生

- 1 この憲章は、附属書 I に明記する国の受諾のために開放しておく。
- 2 受諾書は、各政府が連合国食糧農業中間委員会に送付しなければならない。中間委員会は、附属書 I に明記する国の政府に対して、受諾書の受領を通告しなければならない。受諾は、外交代表を通じて中間委員会に通告することができる。この場合におい

2. An amendment not involving new obligations for Member Nations or Associate Members shall take effect forthwith, unless the resolution by which it is adopted provides otherwise. Amendments involving new obligations shall take effect for each Member Nation and Associate Member accepting the amendment on acceptance by two-thirds of the Member Nations of the Organization and thereafter for each remaining Member Nation or Associate Member on acceptance by it. As regards an Associate Member the acceptance of amendments involving new obligations shall be given on its behalf by the Member Nation or authority having responsibility for the international relations of the Associate Member.

ARTICLE XX

Entry into Force of Constitution

1. This Constitution shall be open to acceptance by the nations specified in Annex 1.
2. The instruments of acceptance shall be transmitted by each government to the United Nations Interim Commission on Food and Agriculture, which shall notify their receipt to the governments of the nations specified in Annex 1. Acceptance may be notified to the Interim Commission

ては、受諾書は、その後なるべくすみやかに委員会に送付しなければならない。

3 中間委員会は、二十箇国の受諾の通告を受けたときは、受諾を通告した国の正当の委任を受けた外交代表がこの憲章に一通で署名するように取りきめる。この憲章は、こうして附属書Iに明記する国のうちの二十箇国以上のために署名された時直ちに効力を生ずる。

4 受諾のうちこの憲章の効力発生後にその通告が受領されたものは、中間委員会又はこの機関が受領した時に効力を生ずる。

第二十一条 憲章の正文

憲章の正文

この憲章の英語、フランス語及びスペイン語の本文は、ひとしく正文である。

附則 経過規定

第二十二條 総会の第一回会期

連合国食糧農業中間委員会は、この憲章の効力発生

国際連合食糧農業機関憲章

through a diplomatic representative, in which case the instrument of acceptance must be transmitted to the Commission as soon as possible thereafter.

3. Upon the receipt by the Interim Commission of twenty notifications of acceptance the Interim Commission shall arrange for this Constitution to be signed in a single copy by the diplomatic representatives, duly authorized thereto, of the nations who shall have notified their acceptance, and upon being so signed on behalf of not less than twenty of the nations specified in Annex 1, this Constitution shall come into force immediately.

4. Acceptances, the notification of which is received after the entry into force of this Constitution, shall become effective upon receipt by the Interim Commission or the Organization.

ARTICLE XXI

Authentic Texts of Constitution

The English, French and Spanish texts of this Constitution shall be equally authoritative.

ARTICLE XXII

First Session of the Conference

The United Nations Interim Commission on Food and

総会の第

一回会期 後適当な日に会合する総会の第一回会期を招集する。

第二十三条 用語

用語に関する規則を総会が採択するまでの間、総会の事務は、英語で行う。

第二十四条 仮所在地

仮所在地 この機関の仮所在地は、総会が別段の定をしない限り、ワシントンにおく。

第二十五条 第一会計年度

第一会計年度 次の例外的取極は、この憲章が効力を生ずる会計年度に関して適用する。

(a) 予算とは、この憲章の附属書Ⅱに掲げる暫定的予算をいう。

(b) 加盟国が分担する額は、この憲章の附属書Ⅱに掲げる割合による。但し、各加盟国は、中間委員会の費用に充てるため既に支払った負担額を前記の分担する額から控除することができる。

第二十六条 中間委員会の解消

中間委員会の解消 総会の第一回会期が開会されたときに、連合国食糧農業中間委員会は、解消したものとみなし、中間委員

Agriculture shall convene the first session of the Conference to meet at a suitable date after the entry into force of this Constitution.

ARTICLE XXIII Languages

Pending the adoption by the Conference of any rules regarding languages, the business of the Conference shall be transacted in English.

ARTICLE XXIV Temporary seat

The temporary seat of the Organization shall be at Washington unless the Conference should otherwise determine.

ARTICLE XXV First financial year

The following exceptional arrangements shall apply in respect of the financial year in which this Constitution comes into force:

(a) the budget shall be the provisional budget set forth in Annex II to this Constitution; and

(b) the amount to be contributed by the Member nations shall be in the proportions set forth in Annex II to this Constitution: Provided that each Member nation may deduct therefrom the amount already contributed by it toward the expenses of the Interim Commission.

ARTICLE XXVI Dissolution of the Interim Commission

On the opening of the first session of the Conference, the United Nations Interim Commission on Food and Agri-

会の記録その他の財産は、この機関の財産となる。

附属書 I

附属書 I 原加盟国となる資格を有する国

オーストラリア
ベルギー
ボリヴィア
ブラジル
カナダ
チリ
中国
コロンビア
コスタ・リカ
キューバ
チェッコスロヴァキア
デンマーク
ドミニカ共和国
エクアドル
エジプト
サルヴァドル
エティオピア
フランス

culture shall be deemed to be dissolved and its records and other property shall become the property of the Organization.

ANNEX 1

Nations Eligible for Original Membership

Australia
Belgium
Bolivia
Brazil
Canada
Chile
China
Colombia
Costa Rica
Cuba
Czechoslovakia
Denmark
Dominican Republic
Ecuador
Egypt
El Salvador
Ethiopia
France

ギリシャ
グアテマラ
ハイティ
ホンデュラス
アイスランド
インド
イラン
イラク
リベリア
ルクセンブルグ
メキシコ
オランダ
ニュー・ジーランド
ニカラグア
ノールウェー
パナマ
パラグアイ
ペルー
フィリピン連邦
ポーランド
南アフリカ連邦
ソヴェエト社会主義共和国連邦
連合王国

Greece
Guatemala
Haiti
Honduras
Iceland
India
Iran
Iraq
Liberia
Luxembourg
Mexico
Netherlands
New Zealand
Nicaragua
Norway
Panama
Paraguay
Peru
Philippine Commonwealth
Poland
Union of South Africa
Union of Soviet Socialist Republics
United Kingdom

アメリカ合衆国
ウルグアイ
ヴェネズエラ
ユーゴスラヴィア

附属書Ⅱ

附属書Ⅱ 第一会計年度予算

第一会計年度の暫定的予算は、総額二百五十万合衆国ドルとし、その使用残額は、運営資金の中核をなす。

この総額は、加盟国が次の割合で分担する。

オーストラリア	三・三三	%
ベルギー	一・二八	
ボリヴィア	・二九	
ブラジル	三・四六	
カナダ	五・〇六	
チリ	一・一五	
中国	六・五〇	
コロンビア	・七一	

United States of America
Uruguay
Venezuela
Yugoslavia

ANNEX II

Budget for the First Financial Year

The provisional budget for the first financial year shall be a sum of 2,500,000 U.S. dollars, the unspent balance of which shall constitute the nucleus of a capital fund.

This sum shall be contributed by the Member Nations in the following proportions:

	Percent
Australia	3.33
Belgium	1.28
Bolivia	0.29
Brazil	3.46
Canada	5.06
Chile	1.15
China	6.50
Colombia	0.71